

INTERNATIONAL JOURNAL OF  
**WORLD LANGUAGES**

ДОБРЕДОЈДОВТЕ WĒLLKOMM स्वागत छ  
VÄLKOMMEN FÄILTE VÍTEJTE HERZLICH KΑΛΩΣ ΗΡΘΑΤΕ  
Laipni lūdzam ك ب ال ه ا ÜDVÖZÖLJÜK 歡迎 환영  
BEM VINDA Сардэчна запрашаем 歡迎 ようこそ  
**WELCOME** DOBRODOŠLI स्वागत हे  
BIENVENUE HOŞGELDİNİZ FÄILTE  
BENVENUTO Tuhiŋga o mua SELAMAT DATANG  
VELKOMINN wilujeung sumping  
SALUTATIO வரவறேலா BI XÊR HATÍ  
BINE ATI VENIT ಸವಾಗೆತ

## International Journal of World Languages

Volume 1, No. 3, August 2021

**Internet address:** <http://ejournals.id/index.php/IJWL/issue/archive>

**E-mail:** [info@ejournals.id](mailto:info@ejournals.id)

Published by ejournals PVT LTD

Issued Bimonthly

### *Requirements for the authors.*

*The manuscript authors must provide reliable results of the work done, as well as an objective judgment on the significance of the study. The data underlying the work should be presented accurately, without errors. The work should contain enough details and bibliographic references for possible reproduction. False or knowingly erroneous statements are perceived as unethical behavior and unacceptable.*

*Authors should make sure that the original work is submitted and, if other authors' works or claims are used, provide appropriate bibliographic references or citations. Plagiarism can exist in many forms - from representing someone else's work as copyright to copying or paraphrasing significant parts of another's work without attribution, as well as claiming one's rights to the results of another's research. Plagiarism in all forms constitutes unethical acts and is unacceptable. Responsibility for plagiarism is entirely on the shoulders of the authors.*

*Significant errors in published works. If the author detects significant errors or inaccuracies in the publication, the author must inform the editor of the journal or the publisher about this and interact with them in order to remove the publication as soon as possible or correct errors. If the editor or publisher has received information from a third party that the publication contains significant errors, the author must withdraw the work or correct the errors as soon as possible.*

### **OPEN ACCESS**

Copyright © 2021 by Thematics Journals of Applied Sciences

## EDITORIAL BOARD

**Ambreen Safdar Kharbe,**  
Najran University,, Saudi Arabia

**Erdem Akbaş,**  
Erciyes University, Turkey

**Oksana Chaika,**  
National University of Life and Environmental  
Sciences of Ukraine, Ukraine

**Fatma Kalpakli,**  
Selçuk University, Turkey

**Zekai Gül,**  
University of Minnesota, Islamic College of  
Languages and Translation

**Birsen Tütüniş,**  
Kültür University, Turkey

**Nurdan Kavakli,**  
Izmir Democracy University, Turkey

**Anette Ipsen,**  
University College Copenhagen, Denmark

**Lotte Lindberg,**  
University College Copenhagen, Denmark

**Miriam Eisenstein,**  
New York University, United States

**Boudjemaa Dendenne,**  
University of Constantine I, Algeria

**Ismail Hakki Mirici,**  
Hacettepe University, Turkey

**Lily Orland Barak,**  
University of Haifa, Israel

**Maggie Sokolik,**  
University of California, Berkeley, United States

**Manana Rusieshvili-Cartledge,**  
Tbilisi State University, Georgia

**Maryam Zeinali,**  
Urmia University, Iran Islamic Republic

**Mehmet Demirezen,**  
Ufuk University, Turkey

**Sejdi M. Gashi,**  
Institute of Albanology-Pristina(Kosovo), Albania

**Priti Chopra,**  
The University of Greenwich, Greece

**Rome Aboh,**  
University of Uyo, Nigeria

**Salam Yusuf Nuhu Inuwa,**  
Kano State College of Arts and Sciences, Nigeria

**Zelege Arficho Ayele,**  
Hawassa University, Ethiopia

**Mustafo Zhabborovich Bozorov**  
Samarkand State Institute of Foreign Languages

**Martaba Numonovna Melikova**  
Samarkand State Institute of Foreign Languages

**Mastura Mizrobovna Oblokulova**  
Samarkand State Institute of Foreign Languages

**Erkinov Sukhrob Erkinovich**  
Samarkand State Institute of Foreign Languages

**Eko Susanto**  
Menegment of journal Indonesia

**Shirinova Inobat Anvarovna**  
Guliston State University

**Akramjon Abdikhakimovich Shermatov**  
Samarkand State Institute of Foreign Languages

**Akhmedova Shoira Nematovna**  
Professor of the Department of Uzbek Literature,  
Bukhara State University

**Aslonova Malokhat**  
Akramovna PhD, associate professor Navoi State  
Pedagogical Institute

**ОБЩИЕ И ЧАСТНЫЕ АСПЕКТЫ ЧАСТИЦ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Каххорова Гулрух Шавкатовна**  
Докторант БухГУ  
gulrukh@mail.ru

*Аннотация. В статье типологически и дифференциально (общие и различные, частные стороны) освещены лексико-семантические, функционально-стилистические аспекты частиц в узбекском и английском языках. Идет речь о месте частиц в обоих языках, отражении их при переводе.*

*Ключевые слова: частица, партиккл, партикология, сравнительная партикология, вспомогательные слова, части речи, узбекский язык, английский язык, перевод, грамматика.*

**Вступление.** В мировой лингвистике роль, семантические, синтаксические и стилистические особенности вспомогательных слов в языке и речи являются одним из важных вопросов, который давно привлекает внимание. Наряду с этим особый интерес представляет роль лексических единиц, грамматических и прагматических смысловых функций, которые применяются вместе с самостоятельными словами и налагают дополнительные значения, а также служат для их соединения.

Анализ литературы. Имеются некоторые исследования по частицам в современных немецком, английском, русском, турецком, узбекском языках [15; 8; 9; 5; 13; 3], пресуппозициям в их смысле [12], взаимной аналогии [1, 5, 14]. По теме частиц в узбекском языке имеются и работы М.Аскаровой [2], О.Базарова [4], Р.Расулова [11], У.Э.Рахимова [12], З.Исакова [7], А.Б.Пардаева [10], а также работы по частичному изучению их в сравнении с частицами в английском и немецком языках [14; 5]. Но в нашей сравнительной лингвистике еще не изучались специально спряжения особенности сказуемого в лексико-грамматической системе предикатов. Поэтому, основываясь на существующих теоретических описаниях об этой частице, изучение в сравнительном аспекте их особенностей выражения в английском и узбекском языках, методов их применения в переводах является одним из актуальных и необходимых вопросов.

**Основной анализ и результаты.** Сравнительная партикология английского и узбекского языков показывает, что в этих языках с разными системами партиклы или частицы занимают особое место как одна из вспомогательных частей речи, но между ними также существуют специфические различия в количестве общих черт. Это, в принципе, можно увидеть в следующем:

- во-первых, частицы, как явление языка, в обоих языках образуют один из отдельных вспомогательных рядов слов. Частицы, как и другие вспомогательные, союзные слова, хотя и не имеет конкретного лексического значения, выполняют определенные грамматические функции. Этим они отличаются от самостоятельных слов и отдельно классифицируются в ряду вспомогательных слов в соответствии с грамматическим значением и формой, грамматической функцией;

- во-вторых, в процессе речи частицы как функциональные слова, выражающие грамматические отношения выполняют задачу взаимодействия языковых единиц, принадлежащих к самостоятельной части речи, добавляя к ним различные значения;

- в-третьих, они не меняют свой внешний вид из-за добавления к слову или предложению в качестве дополнительной части;
- в-четвертых, они не обладают свойством создания из-за того, что не могут принимать в свой состав ни образующие, ни формообразующие аффиксы;
- в-пятых, они имеют только грамматическое значение, грамматическую форму и грамматическую функцию;
- в-шестых, хотя они часто встречается в форме слова, это не значит, что они именуется;
- в-седьмых, не могут быть членом предложения, а входят в состав одного члена предложения;
- в-восьмых, не может быть ударным. Хотя частицы не могут быть ударными, слово перед ними получает ударение. В частности, частицы в виде дополнения (-ми, -чи, -а, -я, -у, -ю, -да, -ку, -гина (-кина, -қина) абсолютно не могут принять ударение. Например, дад?м/чи.

Как в английском, так и в узбекском языках частицы выделяются как отдельные слова в составе текста, по которым можно быстро и без труда найти их. Но поскольку у них разные тонкости смысла, только через текст определяются в каком смысле они применены. Как отметила Р.Бегматова: "Семантика частиц проявляется в их функциях и в том, с какой целью они используются. Благодаря этому только тот человек, который использует его в своей речи, способен понять, с какой целью он использует частицу. Именно здесь видно влияние человека на язык".

Частицы в узбекском языке необходимо изучать в зависимости от их внешнего вида в двух направлениях. Это:

1. Слова-частицы: ахир, ҳатто (ки), наҳот (ки), ҳам, фирт, фақат, атиги, нақ, худди, қоқ, ҳеч, сира, на...

2. Дополнительные частицы: -ми, -чи, -а, -я, -у, -ю, -ку, -да, -оқ, -ёқ, -е, -гина, -кина, -қина, -ки, -дир....

Здесь следует сказать, что частицы в английском языке, в основном, представлены в виде слов. В узбекском языке, напротив, частицы в виде дополнений занимают большое место.

Частицы в узбекском языке по значению можно изучать как три вида:

Чистая частица (Соф юклама)	Частица в виде дополнения (Кўшимчасимон юклама)	Полу частица (Ярим юклама)
ахир, ҳатто, фақат, ҳам, худди, наҳот, нақ,	-а, -я, -ми, -ку, -у, -ю, -да, -оқ, (-ёқ), -е, -гина (-кина, -қина), -дир, -ки, (-ким)	ёлғиз, якка, баъзан, бир, биргина, эмас, яна, тагин, тугул, холос

Слова-частицы, похожие по форме на предлоги, выполняют задачу частицы в рамках трех англоязычных конструкций. В частности, слова, которые выражают грамматическую связь с другими словами, но не имеют четкого лексического значения, - фразема, *quasy* - модальные глаголы и причастия в описательных фразах в английском языке, выполняют грамматическую функцию частиц.

В общем, в грамматике английского языка функциональные слова, состоящие из предлогов, представляют собой грамматическую связь с другими словами.

Функциональные слова выполняют определенную грамматическую функцию, но не имеют четкого лексического значения, поскольку не имеют определенного значения существительного.

Грамматические формы, которые могут служить частицей в английской грамматике, считаются причастиями, потому что они имеют грамматическую форму, означающую грамматическое значение, и считаются словами, которые выполняют определенную грамматическую функцию.

В английском языке только одна грамматическая форма может выполнять грамматическую функцию частиц. Такой ряд слов, именуемых Партиклем, состоит из предлога или наречия, которое не выполняет специфическую функцию предлога или наречия, включая частицы в фраземических глаголах, почти модальных глаголах и пояснительных фразах, структурах с инфинитивом (название действия).

Следует отметить, что, как правило, частицы в английском языке используются перед словом, к которому они привязаны. В редких случаях они могут следовать за самим словом, с которым они связаны. Например: "I can't remember him at all. I've even forgotten what he looks like". (Перевод: "Я его совсем не помню, даже забыл, как он выглядит").

А в узбекском языке частица может применяться как до, так и после слова, с которым оно связано. Например, частица *фақат* (только) во многих случаях используется перед словом которое она выделяет, иногда в подвергнутых инверсии предложениях и поэтических произведениях может применяться и после слова, с которым она связана. Но такие случаи не могут помешать тому, что частица *фақат* (только) означает пресуппозицию. Например: *Фақат мени койиманг, она.* (Только не ругайте меня, мама.)

Существует также тот факт, что в обоих языках одна из частиц, принадлежащих к одной группе значений, является либо одной, либо несколькими, либо в одном предложении наблюдается смешанное применение частиц, принадлежащих нескольким группам значений. Например: "I have organised a perfectly wonderful party, but you even did not pay attention, you neither called at me, nor phoned, just ignored everything". (Перевод: "Я устроил прекрасную вечеринку, но ты даже не обратил внимания. Ты и не пришел, и не позвонил, просто все проигнорировал").

Если частица будет опущена, то произойдет потеря и в смысле предложения. Такое утверждение было отмечено и немецким частицеведом Г. Вейдтом.

Отмечается, что в английском и узбекском языках существуют частицы, структуры в виде слов, лексических единиц, которые придают значение словам и предложениям, связывают речевые и синтаксические приемы, формируют текст и коммуникативные средства. Они распознаются в языке как алломорфные и изоморфные функционально выглядящие языковые единицы и входят в круг лексических единиц. Задачи частиц в большей степени связаны с речевой системой и процессом общения. Они приобретают эмоциональность, модальность, функциональность в речи и проявляются в различных стилистических особенностях.

Хотя частицы количественно меньше и поэтому их можно пересчитать, их использование в речи активно. Поскольку частицы проявляются в речи как связующие слов и предложений, придающие им дополнительные значения, метаорганизаторы диалога на метауровне, модификатор речевого действия, фрейм маркер. В процессе речи возникают задачи одновидности (омонимии), имеющих одинаковое значение (синонимии), многозначности (полисемантика) характеристик частиц, а также эмоциональности, экспрессивности, интенсивности, оценки событий, пригодности (сугестивности), практичности (актуализаторности),

изменчивости (модификаторства). Только одна частица может иметь различные смысловые значения. Наблюдается и то, что они поменяв места с союзами и некоторыми вспомогательными глаголами выполняют одни и те же функции.

В речи на основе прагматических значений частиц устанавливается ряд различных языковых средств - пресуппозиций. Значения частиц понимаются в соответствии с прагматикой, различные пресуппозиции возникают в различных речевых процессах на основе их прагматических значений. Благодаря этому реализуется лингвистическая предпосылка.

Частицы осуществляют равную взаимосвязь. Следовательно, они могут служить для соединения организованных частей, соединяющих, противопоставляющих, отрицающих относительные части связанного сложного предложения. В соответствии с целью выражения предложения участвуют в формировании вопросительного и повелительного типа предложения. Они также могут обеспечить формирование восклицательных предложений.

Поскольку значение текстов, созданных на английском или узбекском языках, которые переводятся, осуществляется с помощью языковых средств, специфичных для каждого из этих языков в процессе взаимного перевода, важно соответствующим образом использовать эти частицы. Потому что в изучении лексико-грамматической системы каждого языка есть место и их частиц. Они также имеют свое место в интерпретации языковой системы.

Итак, поскольку частицы находят конкретное восприятие в сознании, языке, речи, становится ясно, что их применение в языке и речи связано с языковыми ситуациями. Хотя частицы являются небольшими единицами языка, они широко используются в речи как источник социально-психологических воздействий и влияют на характер оценки событий. Поэтому перевод частиц сталкивается со многими предпосылками. Эмоционально-экспрессивная методическая окраска частиц в изучаемых языках понимается на основе лингвистического контекста.

**Список используемой литературы.**

1. Абдуллаева Н. Ўзбек ва турк тилларидаги -ми сўроқ юкламасининг қиёсий талқини (Сравнительная трактовка вопросительной частицы -ми в узбекском и турецком языках) // Ўзбек тили ва адабиёти. - 2014. - 5-сон. - Б.88-92.
2. Асқарова М. Ўзбек тилида боғловчи-юкламалар ҳақида (О союзах-частицах в узбекском языке) // Ўзбек тили ва адабиёти. - 1962. - 5-сон.
3. Ашнин Ф.Д. Указательные частицы в тюркских языках. // Известия АН СССР. - Серия литературы и языка. - М., 1958. - Том 17. - № 5. - С. 417.
4. Базаров О. Частицы в узбекском языке: Дисс... канд. филол. наук. - Москва, 1983. - 193 с.
5. Бегматова Р.Ф. Немис ва ўзбек тилларида юкламаларнинг семантик, синтактик ва стилистик хусусиятлари (Семантические, синтаксические и стилистические особенности частиц в немецком и узбекском языках): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. - Тошкент, 2020. - Б.12.
6. Буromov J. English Grammar. - Т.: Ўқитувчи, 1974. - 281 б.
7. Исақов З. Юкламалар ва боғловчиларнинг ўзаро алоқаси (Взаимосвязь частиц и союзов) // Ўзбек тили ва адабиёти. - 2006. - 3-сон. - Б.78-79.
8. Михелевич Е.Е. Логико-смысловые частицы в современном немецком языке: Автореф. дисс... канд. филол. наук. - М., 1960.
9. Нечай Ю. П. Семантико-синтаксические средства выражения эмоционально-экспрессивных значений частиц в немецком и русском языках. Сопоставительный анализ: Дисс.... докт. филол. наук. - Краснодар, 1999. - 465 с.
10. Пардаев А.Б. Ўзбек тили ёрдамчи сўз туркумларининг лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси (Роль и лингвопрагматика вспомогательных частей речи в языковой системе узбекского языка): Филол. фан. докт...дисс. - Тошкент, 2017. - 262 б.
11. Расулов Р. Ўзбек тилида ёрдамчи сўзларнинг семантик-синтактик хусусиятлари. (Семантико-синтаксические особенности вспомогательной лексики в узбекском языке) - Т., 1983.
12. Раҳимов У.Э. Ўзбек тилида юкламалар пресуппозицияси (Пресуппозиция частиц в узбекском языке): Филол. фан. номз... дисс. автореф. - Самарқанд, 1994.
13. Чистякова Л.М. Частицы современного русского языка: Автореф. дисс...канд. филол. наук. - Ленинград, 1949.
14. Юсупов Ў. Инглиз ва ўзбек тилларининг чоғиштирма лингвистикаси. (Сравнительная лингвистика английского и узбекского языков) - Т.: Академнашр, 2013. - 288 б.
15. Weydt H., Th.Harden. Kleine deutsche Partikellehre. Klett Stuttgart, 1983. - S.141.